

Mat

Chapter 2

Spanish Interlinear

Reference: Reina Valera 1909

- 1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ, γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν
-Del *-y Iēsoūs habiendo-sido-engendrado en Bēthleem -la de-Ioudaía en
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1080](#) [G1722](#) [G0965](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1722](#)
ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο
días de-Hērōdēs -el rey he-aquí magos de oriente llegaron
[G2250](#) [G2264](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3708](#) [G3097](#) [G0575](#) [G0395](#) [G3854](#)
εἰς Ἱεροσόλυμα,
a Hierosolýma
[G1519](#) [G2414](#)

Y COMO fué nacido Jesús en Bethleem de Judea en días del rey Herodes, he aquí unos magos vinieron del oriente á Jerusalem,

- 2 λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων? εἶδομεν γὰρ
diciendo Dónde está -el nacido rey -de-los Ioudaíoi vimos porque
[G3004](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5088](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3708](#) [G1063](#)
αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.
de-él -la estrella en -el oriente y vinimos adorar a-él.
[G0846](#) [G3588](#) [G0792](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0395](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#)

Diciendo: ¿Dónde está el Rey de los Judíos, que ha nacido? porque su estrella hemos visto en el oriente, y venimos á adorarle.

- 3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα
habiendo-oído *-y -el rey Hērōdēs se-turbó y toda Hierosolýma
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2264](#) [G5015](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2414](#)
μετ' αὐτοῦ.
con él
[G3326](#) [G0846](#)

Y oyendo esto el rey Herodes, se turbó, y toda Jerusalem con él.

- 4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ,
y habiendo-reunido a-todos -los sumos-sacerdotes y escribas -del pueblo
[G2532](#) [G4863](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G1122](#) [G3588](#) [G2992](#)
ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.
preguntaba de ellos dónde -el Christós nace
[G4441](#) [G3844](#) [G0846](#) [G4226](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1080](#)

Y convocados todos los príncipes de los sacerdotes, y los escribas del pueblo, les preguntó dónde había de nacer el Cristo.

- 5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας; οὕτως γὰρ
-los *-y dijeron a-él En Bēthleem -la de-Ioudaía así porque
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0965](#) [G3588](#) [G2449](#) [G3779](#) [G1063](#)
γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου:
ha-sido-escrito por-medio-de -el profeta
[G1125](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#)

Y ellos le dijeron: En Bethlehem de Judea; porque así está escrito por el profeta:

- 6 Καὶ σύ, Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν
Y tú Bēthleem tierra de-Iούδα de-ningún-modo la-más-pequeña eres entre
[G2532](#) [G4771](#) [G0965](#) [G1093](#) [G2448](#) [G3760](#) [G1646](#) [G1510](#) [G1722](#)
- τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα, ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις
-los gobernantes de-Iούδα de ti porque saldrá gobernante quien
[G3588](#) [G2232](#) [G2448](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1063](#) [G1831](#) [G2233](#) [G3748](#)
- ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.
pastoreará -al pueblo de-mí -al Israél
[G4165](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2474](#)

Y tú, Bethlehem, de tierra de Judá, no eres muy pequeña entre los príncipes de Judá; porque de ti saldrá un guiador, que apacentará á mi pueblo Israel.

- 7 Τότε Ἡρώδης, λάθρα καλέσας τοὺς μάγους, ἠκρίβωσεν
Entonces Hērōdēs secretamente habiendo-llamado -a-los magos averiguó-exactamente
[G5119](#) [G2264](#) [G2977](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3097](#) [G0198](#)
- παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος.
de ellos -el tiempo -de-la apareciendo estrella
[G3844](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3588](#) [G5316](#) [G0792](#)

Entonces Herodes, llamando en secreto á los magos, entendió de ellos diligentemente el tiempo del aparecimiento de la estrella;

- 8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ, εἶπεν, Πορευθέντες, ἐξετάσατε
y habiendo-enviado a-ellos a Bēthleem dijo Habiendo-ido averiguad
[G2532](#) [G3992](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0965](#) [G3004](#) [G4198](#) [G1833](#)
- ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου; ἐπὶ δὲ εὔρητε, ἀπαγγεῖλατέ μοι,
exactamente acerca-de -el niño cuando *-y halléis informad a-mí
[G0199](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3813](#) [G1875](#) [G1161](#) [G2147](#) [G0518](#) [G1473](#)
- ὅπως καγὼ ἐλθὼν, προσκυνήσω αὐτῷ.
para-que también-yo habiendo-ido adore a-él
[G3704](#) [G2504](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#)

Y enviándolos á Bethlehem, dijo: Andad allá, y preguntad con diligencia por el niño; y después que le hallareis, hacédmelo saber, para que yo también vaya y le adore.

- 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως, ἐπορεύθησαν; καὶ ἰδοὺ, ὅ ἀστήρ,
-los *-y habiendo-oído -del rey partieron y he-aquí -la estrella
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0792](#)
- ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν,
que vieron en -el oriente iba-delante-de ellos hasta habiendo-venido
[G3739](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0395](#) [G4254](#) [G0846](#) [G2193](#) [G2064](#)
- ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.
se-detuvo encima donde estaba -el niño
[G2476](#) [G1883](#) [G3757](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3813](#)

Y ellos, habiendo oído al rey, se fueron: y he aquí la estrella que habían visto en el oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando, se puso sobre donde estaba el niño.

- 10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα, ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.
habiendo-visto *-y -la estrella se-alegraron con-gozo grande en-gran-manera
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0792](#) [G5463](#) [G5479](#) [G3173](#) [G4970](#)

Y vista la estrella, se regocijaron con muy grande gozo.

- 11 καὶ ἔλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς
y habiendo-entrado a -la casa vieron -al niño con María -la
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3326](#) [G3137](#) [G3588](#)
- μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες, προσεκύνησαν αὐτῷ· καὶ ἀνοίξαντες τοὺς
madre de-él y habiendo-caído adoraron a-él y habiendo-abierto -los
[G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4098](#) [G4352](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0455](#) [G3588](#)
- θησαυροὺς αὐτῶν, προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα· χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ
tesoros de-ellos ofrecieron a-él dones oro y incienso y
[G2344](#) [G0846](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1435](#) [G5557](#) [G2532](#) [G3030](#) [G2532](#)
- σμύρναν.
mirra
[G4666](#)

Y entrando en la casa, vieron al niño con su madre María, y postrándose, le adoraron; y abriendo sus tesoros, le ofrecieron dones, oro é incienso y mirra.

- 12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι'
y habiendo-sido-advertidos según sueño no volver a Hērōdēs por
[G2532](#) [G5537](#) [G2596](#) [G3677](#) [G3361](#) [G0344](#) [G4314](#) [G2264](#) [G1223](#)
- ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
otro camino se-retiraron a -la región de-ellos
[G0243](#) [G3598](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G0846](#)

Y siendo avisados por revelación en sueños que no volviesen á Herodes, se volvieron á su tierra por otro camino.

- 13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ
Habiéndose-retirado *-y ellos he-aquí ángel de-Señor aparece según sueño
[G0402](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G5316](#) [G2596](#) [G3677](#)
- τῷ Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεῖς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν
-a Iōséph diciendo Habiéndote-levantado toma -al niño y -a-la
[G3588](#) [G2501](#) [G3004](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#)
- μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν
madre de-él y huye a Aígypton y y permanece allí hasta *
[G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5343](#) [G1519](#) [G0125](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1563](#) [G2193](#) [G0302](#)
- εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι
diga a-ti está-a-punto porque Hērōdēs de-buscar -al niño -del destruir
[G3004](#) [G4771](#) [G3195](#) [G1063](#) [G2264](#) [G2212](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3588](#) [G0622](#)
- αὐτό.
a-él
[G0846](#)

Y partidos ellos, he aquí el ángel del Señor aparece en sueños á José, diciendo: Levántate, y toma al niño y á su madre, y huye á Egipto, y estáte allá hasta que yo te lo diga; porque ha de acontecer, que Herodes buscará al niño para matarlo.

- 14 ὁ δὲ ἐγερθεῖς, παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα
-el *-y habiéndose-levantado tomó -al niño y -a-la madre
[G3588](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#)
- αὐτοῦ νυκτὸς, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,
de-él de-noche y se-retiró a Aígypton
[G0846](#) [G3571](#) [G2532](#) [G0402](#) [G1519](#) [G0125](#)

Y él despertando, tomó al niño y á su madre de noche, y se fué á Egipto;

- 15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου; ἵνα πληρωθῇ τὸ
y estaba allí hasta -la muerte de-Hērōdēs para-que fuera-cumplido -lo
[G2532](#) [G1510](#) [G1563](#) [G2193](#) [G3588](#) [G5054](#) [G2264](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#)
- ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου
dicho por Señor por-medio-de -el profeta diciendo De Aígypton
[G2046](#) [G5259](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G1537](#) [G0125](#)
- ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.
llamé -al hijo de-mí
[G2564](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

Y estuvo allí hasta la muerte de Herodes: para que se cumpliera lo que fué dicho por el Señor, por el profeta que dijo: De Egipto llamé á mi Hijo.

- 16 Τότε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη
Entonces Hērōdēs habiendo-visto que fue-burlado por -los magos se-enfureció
[G5119](#) [G2264](#) [G3708](#) [G3754](#) [G1702](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3097](#) [G2373](#)
- λίαν, καὶ ἀποστείλας, ἀνέϊλεν πάντα τοὺς παῖδας τοὺς ἐν
grandemente y habiendo-enviado mató a-todos -los niños -los en
[G3029](#) [G2532](#) [G0649](#) [G0337](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3588](#) [G1722](#)
- Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω,
Bethleem y en todos -los alrededores de-ella de dos-años y menos
[G0965](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3725](#) [G0846](#) [G0575](#) [G1332](#) [G2532](#) [G2736](#)
- κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.
según -el tiempo que averiguó-exactamente de -los magos
[G2596](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3739](#) [G0198](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3097](#)

Herodes entonces, como se vió burlado de los magos, se enojó mucho, y envió, y mató á todos los niños que había en Bethlehem y en todos sus términos, de edad de dos años abajo, conforme al tiempo que había entendido de los magos.

- 17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου,
entonces fue-cumplido -lo dicho por-medio-de Hieremías -el profeta
[G5119](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2408](#) [G3588](#) [G4396](#)
- λέγοντος,
diciendo
[G3004](#)

Entonces fué cumplido lo que se había dicho por el profeta Jeremías, que dijo:

- 18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμος πολὺς, Ῥαχὴλ κλαίουσα
Voz en Rhamá fue-oída llanto y lamento mucho Rhachél llorando
[G5456](#) [G1722](#) [G4471](#) [G0191](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3602](#) [G4183](#) [G4478](#) [G2799](#)
- τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.
-a-los hijos de-ella y no quería ser-consolada porque no son
[G3588](#) [G5043](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3870](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#)

Voz fué oída en Ramá, grande lamentación, lloro y gemido: Rachél que llora sus hijos; y no quiso ser consolada, porque perecieron.

- 19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ'
Habiendo-muerto δὲ *y -el Hērōdēs he-aquí ἄγγελ de-Señor aparece según
[G5053](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G5316](#) [G2596](#)
- ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ,
sueño -a Iōséph en Aígypton
[G3677](#) [G3588](#) [G2501](#) [G1722](#) [G0125](#)

Mas muerto Herodes, he aquí el ángel del Señor aparece en sueños á José en Egipto,

- 20 λέγων, Ἐγερθεῖς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
diciendo Habiéndote-levantado toma -al niño y -a-la madre de-él
[G3004](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)
- καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ; τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν
y ve a tierra de-Israél han-muerto porque -los que-buscaban -la
[G2532](#) [G4198](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#) [G2348](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2212](#) [G3588](#)
- ψυχὴν τοῦ παιδίου.
vida -del niño
[G5590](#) [G3588](#) [G3813](#)

Diciendo: Levántate, y toma al niño y á su madre, y vete á tierra de Israel; que muertos son los que procuraban la muerte del niño.

- 21 ὁ δὲ ἐγερθεῖς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα
-el *-y habiéndose-levantado tomó -al niño y -a-la madre
[G3588](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#)
- αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.
de-él y entró a tierra de-Israél
[G0846](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#)

Entonces él se levantó, y tomó al niño y á su madre, y se vino á tierra de Israel.

- 22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ
habiendo-oído *-y que Archélaos reina -en-la de-Ioudaía en-lugar-de -el
[G0191](#) [G1161](#) [G3754](#) [G0745](#) [G0936](#) [G3588](#) [G2449](#) [G0473](#) [G3588](#)
- πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν; χρηματισθεὶς δὲ κατ'
padre de-él Hērōdēs temió allí ir habiendo-sido-advertido *-y según
[G3962](#) [G0846](#) [G2264](#) [G5399](#) [G1563](#) [G0565](#) [G5537](#) [G1161](#) [G2596](#)
- ὄναρ, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας:
sueño se-retiró a -las regiones -de-la de-Galilaía
[G3677](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G3588](#) [G1056](#)

Y oyendo que Archelao reinaba en Judea en lugar de Herodes su padre, temió ir allá: mas amonestado por revelación en sueños, se fué á las partes de Galilea.

- 23 καὶ ἐλθὼν, κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ; ὅπως
y habiendo-venido habitó en ciudad llamada Nazaréth para-que
[G2532](#) [G2064](#) [G2730](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3004](#) [G3478](#) [G3704](#)
- πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζωραῖος
fuera-cumplido -lo dicho por-medio-de -los profetas que Nazōraïos
[G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3754](#) [G3480](#)
- κληθήσεται.
será-llamado
[G2564](#)

Y vino, y habitó en la ciudad que se llama Nazaret: para que se cumpliese lo que fué dicho por los profetas, que había de ser llamado Nazareno.